

## Джойс, Булгаков и Фреда Блох: книги и люди на пересечении литературных границ (к истории поиска сведений о переводчиках текстов М. А. Булгакова в Европе и Америке)

Статья рассказывает о результатах поиска сведений о Фреде Блох, переводчице пьесы М. А. Булгакова «Дни Турбиных» на английский язык. В частности, рассматривается история постановки «Дней Турбиных» в 1930-х гг. в Великобритании. Источниками сведений о переводчице пьесы и судьбе «Дней Турбиных» в Англии послужили архивные материалы из фондов М. А. Булгакова в ОР РГБ и РО ИРЛИ; документы из фонда спектакля «Белая гвардия», хранящегося в Театральной коллекции Научной библиотеки Бирмингемского университета, а также переписка Фреды Блох и Джона Родкера, отложившаяся в фонде Д. Родкера в архиве Научно-исследовательского центра Гарри Рэнсома Техасского университета (США).

The article summarizes the results of the research aimed to get information about Freda Bloch, a translator of M. Bulgakov's play «The days of the Turbins» in English. In particular, it covers the story of staging «The days of the Turbins» in the United Kingdom in 1930s.

The information sources about the translator and staging experience of «The days of the Turbins» in the UK are archived materials from funds of M. Bulgakov in the Manuscript Departments of the Russian State Library and of the Institute of Russian Literature; as well as documents from the archive of the play «The White Guard» stored in the Theatre Collection of the Research Library of Birmingham University and Freda Bloch's correspondence with John Rodker deposited in the fund of J. Rodker archived at the Harry Ransom Center of the University of Texas (USA).

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА И ФРАЗЫ:** М. А. Булгаков, «Дни Турбиных», Фреда Блох, Джон Родкер.

KEY WORDS AND PHRASES: M. Bulgakov, «The days of the Turbins», Freda Bloch, John Rodker.

Начало этому небольшому путешествию по архивным материалам и публикациям, связанному с поиском сведений о судьбе текстов М. А. Булгакова за рубежом, положил дневник его третьей жены Елены Сергеевны Булгаковой. Среди прочих имен в дневнике жены писателя названо имя переводчицы, интерес к которой помог автору этой статьи найти ответы на некоторые вопросы, остававшиеся до сих пор без ответа.

### «Некая Фреда Блох»

В дневнике Елены Сергеевны Булгаковой, в записи от 4 мая 1934 г., упомянута постановка «Белой гвардии», осуществленная в 1934 г. в США — по переводу, как пишет Елена Сергеевна, «некоей Фреды Блох»<sup>1</sup>. Поводом для упоминания имени «некоей» переводчицы послужила небольшая посылка: сестра Е. С. Булгаковой Ольга Сергеевна Бокшанская, секретарь В. И. Немировича-Данченко, состоявшая в переписке с бывшим «мхатчиком» С. Л. Бертенсоном<sup>2</sup> (уехавшим в 1928 г. из России), передала Булгаковым две рецензии, присланные Бертенсоном из Америки. Одна из них — на спектакль «В дни Турбиных» студенческого театра Йельского университета, напечатанная в «New York Herard Tribune», — сохранилась в архиве писателя, в альбоме газетных вырезок и других материалов, связанных с постановкой «Дней Турбиных» в МХАТе<sup>3</sup>. Рецензии на спектакль под названием «Белая гвардия», якобы, согласно вышеупомянутой записи в дневнике Е. С. Булгаковой, шедший в 1934 г. в Америке, в архиве Булгакова нет.

Имя переводчицы Фреды Блох до сих пор оставалось на периферии научного интереса исследователей творчества Булгакова: оно лишь упоминается — в связи с печатной судьбой пьесы о Турбиных за рубежом — в примечаниях Я. С. Лурье к публикации варианта текста третьей редакции в сборнике «М. А. Булгаков. Пьесы 20-х годов». Говоря об издании третьей редакции «Дней Турбиных» в переводе Ю. Лайонса (в сборнике «Six Soviet Plays», 1934<sup>4</sup>), Лурье называет другой перевод на английский — «Блоха — Окленда»<sup>5</sup>, выполненный в том же 1934-м и, как подчеркивает Лурье, недоступный российским исследователям. Как видно из цита-

ты, в которой фамилия переводчицы приведена в склонении мужского рода, «некая Фреда Блох» даже для авторитетных российских литературоведов оставалась фигурой загадочной.

### Юджин Лайонс получает права

В 1933–1934 гг. дипломатические отношения, недавно установленные между СССР и США, подкрепляются культурными связями. Московский Художественный академический театр (МХАТ) и его репертуар играют в этом процессе важную роль. В декабре 1933 г. на первой полосе газеты «Вечерняя Москва» в новостной колонке выходит маленькая заметка, которую автор «Дней Турбиных», вырезав, вклеивает в домашний альбом с газетными вырезками и другими материалами, относящимися к сценической жизни пьесы. В заметке сообщается, что У. Буллит, чрезвычайный и полномочный посол США в СССР, посмотрев спектакль МХАТ «Дни Турбиных»,

оставил в книге [отзывов. — М. М.] следующую запись: «Прекрасная пьеса, прекрасное исполнение»<sup>6</sup>.

Спектакль МХАТа «Дни Турбиных», снятый с репертуара в 1929 г. и отсутствовавший в нем более двух лет, вернувшись к зрителю 18 февраля 1932 г., становится одной из визитных карточек советской культуры, частью истории Художественного театра. Широкая, идеологически острая полемика вокруг пьесы о Турбиных, развернувшаяся в 1926–1927 гг. в советской прессе, ушла в прошлое. В 1933 г. Булгаков занимает 12-е место в рейтинге популярности советских драматургов (результаты опроса зрителей опубликованы в 1934-м в книге «Репертуар театров РСФСР»<sup>7</sup>).

В 1934 г. американскую судьбу пьесы «Дни Турбиных» устраивает Юджин Лайонс — американский журналист, родившийся в Белоруссии и хорошо знавший русский язык. Пьесу — по переводу Лайонса — ставит студенческий театр Йельского университета<sup>8</sup>, она, как упоминалось выше, входит в сборник «Six Soviet Plays». Материалы, касающиеся американской постановки, осуществленной по роману «Белая гвардия» или по вышедшим из романа «Дням Турбиных», переведенным на английский «некоей Фредой Блох», в архиве писателя отсутствуют. Права на перевод и устройство романа «Белая гвардия» «где бы то ни было в мире за исключением

территории СССР», согласно заключенному 30 января 1934 г. договору, были временно — на год, но «нераздельно и исключительно» — переданы Булгаковым Юджину Лайонсу<sup>9</sup>: пункт первый договора закреплял за американским журналистом все права на англоязычный (что оговаривается в данном соглашении) текст

повести «Белая гвардия» <...> включая сюда и права на перевод на английский язык, на опубликование этого перевода (печатания), на драматизацию, на постановку в виде фильма <...> за исключением СССР<sup>10</sup>.

Такое же годовое соглашение было заключено с Лайонсом на пьесу «Дни Турбиных»<sup>11</sup>.

Однако Е. С. Булгакова, зная о том, что права на роман и пьесу «нераздельно и исключительно» переданы Лайонсу, все же, не без гордости — как пример популярности Булгакова-драматурга в США, упоминает в своем дневнике Фреду Блох, по переводу которой в 1934 г. был якобы подготовлен американский спектакль «Белая гвардия». При этом жена Булгакова, взявшись за ведение литературных дел мужа, включая денежные расчеты, в конце января 1934 г. пишет однозначный ответ С. Л. Бертенсону, интересующемуся из Америки (его письмо к Булгаковым было отправлено в декабре 1933 г.<sup>12</sup>) правовым статусом экземпляров «Дней Турбиных», переведенных на английский и появившихся в США. В частности, статусом перевода, осуществленного выходцем из России — американским театральным продюсером Симеоном Гестом<sup>13</sup>. Ответ Елены Сергеевны, написанный спустя полтора месяца после получения письма Бертенсона, короткий:

Подтверждаю Вам, что г. Юджин Лайонс действительно имеет права на пьесу «Дни Турбиных», так как М. А. заключил с ним договор на эту пьесу для заграницы<sup>14</sup>.

Дневник Елена Сергеевна вела с 1933 по 1940 г. Став важнейшим источником сведений о «литературных занятиях и творческих планах»<sup>15</sup> Булгакова, этот документ сегодня существует в двух редакциях: в ранней, написанной при жизни Булгакова, и поздней, возникшей в результате переработки Еленой Сергеевной редакции первой. Как отмечает М. О. Чудакова, записи с 1 сентября 1933 г. до 4 декабря

1934 г. представлены в архиве писателя в Отделе рукописей Российской государственной библиотеки только поздней их редакцией. Судьба первоначальной редакции первой тетради дневника, отразившей хронологию булгаковской жизни 1933 и 1934 гг., на сегодняшний день неизвестна. Может быть, жену писателя подвела память, а упоминание о переводе Фреды Блох было включено в дневник позднее, в 1950-е гг., когда вдова Булгакова готовила дневник к возможному опубликованию?

Так или иначе, но путаница с «Белой гвардией», якобы поставленной в 1934 г. в США без участия Ю. Лайонса, возникла в дневнике жены писателя, конечно же, не случайно. При этом «сценические следы» перевода, осуществленного Фредой Блох, следует искать не в Америке, а, воспользовавшись подсказкой Я. С. Лурье, в Великобритании: в творческой биографии сопереводчика булгаковского текста Родни Окленда<sup>16</sup> — английского драматурга, сценариста и актера, окончившего в конце 1920-х гг. Royal Central School of Speech and Drama (Королевскую Центральную школу ораторского и драматического искусства).

### «Белая гвардия» в лондонских театрах

Материалы из личного фонда Булгакова в Рукописном отделе Института русской литературы (РО ИРЛИ) и материалы из архива Бирмингемского университета, связанные с постановкой сценической версии пьесы «Дни Турбиных» в 1938 г. в лондонском театре «Феникс», позволяют хотя бы отчасти восстановить английскую судьбу пьесы и, главное, подтвердить причастность к ней Фреды Блох.

Документы из личного фонда писателя в РО ИРЛИ свидетельствуют: в мае 1935 г. Булгаков, после окончания действия соглашения между ним и Ю. Лайонсом, заключает договор с Горацией Кельверлей — при посредничестве англо-американской фирмы «Curtis Brown LTD»<sup>17</sup> — на

постановку пьесы [«Дни Турбиных». — М. М.] первоклассным образом в первоклассном театре в западной части Лондона в течение одного года со дня подписания сего соглашения<sup>18</sup>.

(Договор заключен на пять лет. В документе оговаривается, что авторские отчисления за представление пьесы

на сцене, передаются автору через Театральный отдел издательства С. Фишера, представляющего интересы писателя в Европе.) В пункте седьмом данного соглашения закреплено правовое положение текста перевода «Дней Турбиных» на английский, уже сделанного (sic!) Родни Оклендом и одобренного Горацией Кельверлей: он обозначен как единственный правомочный — утвержденный сторонами, подписавшими договор, — перевод пьесы. Имя Фреды Блох в этом документе не названо.

Постановка «Дней Турбиных» в Англии состоялась в 1938 г.<sup>19</sup>. О ней упоминали советские периодические издания<sup>20</sup>. В частности, в первом номере за 1939 г. журнала «Искусство и жизнь», в «Зарубежной хронике», сообщалось не только о большом успехе пьесы Булгакова на английской сцене, но и о том, что в Лондоне она идет «в сильно переделанном виде»<sup>21</sup>. В дневнике Е. С. Булгаковой, в зимних и весенних записях за 1939 г., отражена реакция советских чиновников от культуры на эту постановку. Как пишет Елена Сергеевна, беспокойство по поводу «Дней Турбиных» в Лондоне, идущих «в извращенном виде»<sup>22</sup>, выразил В. Ф. Смирнов — исполняющий обязанности председателя правления Всесоюзного общества культурной связи с заграницей (ВОКС). Булгаков пытался оправдаться, предполагая, что «извращений» в сценическом тексте нет, «что, может быть, там просто играют первый вариант [пьесы. — М. М.], украденный Каганским»<sup>23</sup>. В апреле 1939-го Булгаковы отправляют письмо Горации Кельверлей. Та, в свою очередь, наводит справки о постановке в «Curtis Brown LTD». Выясняется, что пьеса была поставлена Бронсоном Альбери, авторские отчисления за нее получали З. Л. Каганский<sup>24</sup> и брат писателя Н. А. Булгаков. Какой же текст «Дней Турбиных»: «украденный Каганским» (вторая редакция пьесы) или перевод на английский язык, осуществленный Р. Оклендом и одобренный Булгаковым, — послужил сценической основой для лондонского спектакля 1938 г.?

В театральной коллекции Научной библиотеки Кэдбери Бирмингемского университета сохранились материалы, касающиеся спектакля «Белая гвардия», премьера которого состоялась 6 октября 1938 г. в лондонском театре «Феникс» (режиссер М. Сен-Дени, совместно с Б. Эльбери): это программа спектакля, фотографии и подборка газетных вырезок<sup>25</sup>.

Программа спектакля сообщает, что в основе сценического текста — адаптация пьесы, осуществленная Родни

Оклендом (имя Фреды Блох, как и в договоре Булгакова с Г. Кельверлей, не упоминается). Она также дает некоторое представление о содержании сценического текста: судя по списку действующих лиц, в котором отсутствуют гетман Скоропадский и немецкие военные майор фон Дуст и генерал фон Шратт, а также петлюровцы Галаньба, Ураган и Кирпачый, текст пьесы Булгакова для спектакля в театре «Феникс» был значительно сокращен.

Подборка газетных вырезок, сохранившаяся в папке из театральной коллекции Научной библиотеки Кэдбери, свидетельствует: английская версия «Белой гвардии», представленная в 1938-м на сцене лондонского театра, получила в основном положительные отклики в прессе. Газета «The Stage» (13 октября 1938 г.), упоминая о постановке пьесы в МХАТе, принесшей Булгакову славу драматурга, продолжающего чеховскую традицию, вспоминает о первой постановке английской версии пьесы — в лондонском театре «Амбассадор» (11 марта 1934 г.)<sup>26</sup>, подчеркивая, что английская версия истории о Турбиных отличается от текста перевода «Дней Турбиных» на английский, осуществленного в 1934 г. Юджином Лайонсом и вошедшего в сборник «Six Soviet Plays»: английский зритель увидел «фрагменты» картины потрясенной, пережитых Россией в 1918 г.

Отзывы на спектакль появились в «Daily Telegraph» (7 октября 1938 г.), в «The Observer», «Punch», «The Sunday Times» и «News of the World» (9 октября 1938 г.) и других изданиях. Почти во всех откликах на постановку, осуществленную М. Сен-Дени и Б. Эльбери, утверждается: адаптация одной из самых известных пьес советского театра стала открытием сезона. Само собой, благожелательность прессы не всегда свидетельствует о благополучной судьбе спектакля: 26 ноября 1938 г. спектакль был показан в последний раз; спустя три месяца после премьеры «Белой гвардии» сезон в «Фениксе» был закрыт.

Роль Елены Тальберг в лондонском спектакле 1938 г. исполнила Пегги Эшкрофт<sup>27</sup>, в 1934 г. вышедшая замуж за театрального режиссера и преподавателя актерского мастерства Ф. Ф. Комиссаржевского<sup>28</sup>. В конце 1930-х гг., после роли Джульетты в спектакле «Ромео и Джульетта» (театр «Олд Вик», 1932-й и «Новый театр», 1934; постановка Дж. Гилгуда и Б. Эльбери) она была одной из самых популярных молодых актрис Великобритании. В роли Алексея Турбина выступил британский актер Майкл Редгрейв<sup>29</sup>.

О постановке пьесы о Турбиных, осуществленной в 1934 г. в лондонском театре «Амбассадор», сообщают шесть заметок, также сохранившихся в папке из театральной коллекции Научной библиотеки Кэдбери Бирмингемского университета. В четырех из них упомянут не только Родни Окленд — автор сценической адаптации «Дней Турбиных», но и переводчица знаменитой советской пьесы на английский Фреда Блох. Именно об этой, *не американской, а английской* постановке, в 1934 г. узнает от своей сестры Елена Сергеевна Булгакова.

Сценическая адаптация «Дней Турбиных», подготовленная по тексту перевода Фреды Блох и осуществленная Оклендом в 1934 г., если верить программе спектакля<sup>30</sup>, была более щадящей. Среди действующих лиц присутствуют и гетман Украины, и один из двух немецких военных — майор фон Дуст, и лакей Федор, и один из петлюровцев — Кирпатый. (Автор сценической адаптации исполнил в спектакле роль Лариосика<sup>31</sup>.)

Спектакль 1934 г., скорее всего, был снят со сцены после первого представления: во всяком случае, его жизнь не была долгой<sup>32</sup>. Возможно, короткая жизнь спектакля в 1934-м подтолкнула Родни Окленда к сжатию перевода пьесы — к его значительной переделке, позволившей автору сценической адаптации в 1935 г. выступить единственным переводчиком сокращенной версии «Дней Турбиных», признанной Г. Кельверлей и М. А. Булгаковым «единственным авторизованным переводом»<sup>33</sup>.

Итак, постановка, которую Е. С. Булгакова «перенесла» в своем дневнике из Великобритании в США, действительно была. Фреда Блох перевела пьесу Булгакова на английский язык; перевод, выполненный ею, был использован Родни Оклендом для создания сценического текста, по которому был поставлен спектакль в театре «Амбассадор». При этом никаких следов английского текста пьесы и имени его создательницы в каталогах национальных библиотек Великобритании и Франции пока обнаружить не удалось. Кто же она, неизвестная переводчица пьесы Булгакова?

Фамилия Блох (или Блок) — одна из распространенных еврейских фамилий. Знание Фредой русского языка позволяет предположить, что, скорее всего, она родилась в России. Но если бы все было так просто...

Из известных переводчиц, уехавших из России в Европу еще до революции и носивших ту же фамилию, что



и переводчица «Дней Турбиных», вспоминается Людмила Ивановна Савицкая-Блох — знакомая К. Д. Бальмонта, о которой Константин Дмитриевич не раз повествует в переписке с Дагмар Шаховской в связи с устройством его литературных дел в Париже в начале 1920-х гг.<sup>34</sup> В основном в связи с переводами его прозы и стихов на французский. В конце 1922 г. в парижском издательстве «Bossard»<sup>35</sup> выходит сборник путевых очерков Бальмонта «Солнечные видения» (на титульном листе издания указан 1923 г.), переведенных на французский язык Людмилой Савицкой-Блох и снабженных написанным ею предисловием<sup>36</sup>.

Знакомство Бальмонта с Людмилой Савицкой состоялось в 1902 г.: поэт, находясь в ссылке в Курской губернии, жил в имении родственника по линии жены — князя Д. А. Волконского. Перелагая фрагмент воспоминаний жены Бальмонта Е. А. Андреевой-Бальмонт<sup>37</sup>, исследователь творчества поэта П. В. Куприяновский<sup>38</sup> отмечал:

Будучи в гостях в соседнем имении, эта талантливая русская девушка [Л. И. Савицкая-Блох. — М. М.], воспитывавшаяся во Франции, познакомилась с поэтом и показала ему свои стихи на русском и французском языках. Бальмонт поддержал ее, отговорил от намерения поступить на сцену и посоветовал заняться литературой. Савицкая вернулась во Францию, спустя некоторое время вышла замуж за инженера Блока (брата писателя Жана-Ришара Блока<sup>39</sup>) и занялась литературным трудом: писала стихи, прозу, критические статьи, переводила с русского языка на французский и наоборот. Со времени знакомства Бальмонт, по свидетельству жены, поддерживал с Люси Савицкой самые дружеские отношения<sup>40</sup>.

Французский писатель, драматург, публицист, член Французской коммунистической партии и «друг СССР»<sup>41</sup> Жан-Ришар Блок родился в Париже в ассимилированной еврейской семье железнодорожного инженера Ришара Блока и Луизы Леви<sup>42</sup>. Старший брат Жана-Ришара Блока Марсель и младший Пьер получили техническое образование: оба, как и их отец, окончили Высшую политехническую школу. Пьер Блок, взяв себе литературный псевдоним Пьер Абраам (*фр.* Pierre Abraham)<sup>43</sup>, следуя примеру Жана-Ришара, посвятил свою жизнь журналистике и литературе. Марсель Блок (Блох)<sup>44</sup>, связавший свою жизнь с инженерным делом, не снискал широкой известности в литературных кругах. В письмах Бальмонта

к Дагмар Шаховской Марсель Блок называется просто — мужем Людмилы Савицкой: «Была Люси Савицкая с мужем», «на следующей неделе она с мужем приедет ко мне обедать»<sup>45</sup>.

Дочь Людмилы Ивановны Савицкой-Блох (от брака с писателем и переводчиком Жюлем Раисом<sup>46</sup>), Марианна Раис, в 1951 г. становится женой Джона Родкера<sup>47</sup>, сына еврейских эмигрантов из Польши, издателя и модерниста, входившего в круг знакомых Сильвии Бич, осуществившей первое издание романа Джеймса Джойса «Улисс». Людмила Ивановна Савицкая — в текстах, посвященных жизни и творчеству Джеймса Джойса, как правило, именуется просто: «теща Родкера» — переводчица «Портрета художника в юности».

### От «тещи Родкера» — к письмам Фреды Блох

Поиск информации о людях, связанных в 20-е гг. XX в. с российской словесностью и проживавших в Европе и США, в исследовательской практике, как известно, часто связан с просмотром печатных источников, казалось бы, не имеющих прямого отношения к вопросу, ответ на который ищет исследователь.

Среди таких источников — книга «Джойс и Россия»<sup>48</sup> профессора Бристольского университета, слависта Нила Корнуэлла. В контексте разысканий, касающихся судьбы «Дней Турбиных» в Европе и США, представляется любопытной раскрытая в книге Корнуэлла тема «Джойс в России», посвященная связям двух литератур: русской и литературы англоязычного мира (в первую очередь Великобритании и США).

Популярность Джойса в России возникает в первой половине 1920-х (в это время Булгаков входил в русскую литературу со своими повестями («Дьяволиада», «Роковые яйца») и первым романом «Белая гвардия»). Узнаванию ирландского писателя в русскоязычной среде во многом способствовал советский журнал «Современный Запад»<sup>49</sup>, одним из организаторов и редакторов которого был знакомый и впоследствии приятель Булгакова Е. И. Замятин, написавший первую в России рецензию на «Улисса»<sup>50</sup> и отметивший в ней некоторые характерные черты прозы Джойса: «полное отрицание социальной морали» и типичное для ирландского ума «сплетение в романе трагического и комического начал»<sup>51</sup>.

Утверждение Корнуэлла, что высокая оценка Замятиным «Улисса», «по всей видимости, пробудила инте-

рес к Джойсу среди увлеченных модернизмом писателей и интеллигентов в России»<sup>52</sup>, подкрепляется документами, свидетельствующими об этом интересе. Среди них важным представляется письмо к Замятину переводчика художественной прозы и документального наследия А. П. Чехова на английский язык — Самуила Соломоновича Котелянского<sup>53</sup>, с 1911 г. проживавшего в Великобритании. В письме, связанном с замыслом издания журнала «Современный Запад», возникшем у советских литераторов, Котелянский сообщает своему адресату о наиболее значительных новинках западной литературы. Оценивая Джойса, он предполагает, что тот вряд ли будет интересен России. Однако, объясняя Замятину, почему именно Джойс вряд ли может быть интересен российскому читателю, Самуил Соломонович характеризует роман Джойса «Улисс» как важное и единственное достойное внимания событие в мире английской словесности:

В иностранной литературе в последние годы не было ничего выдающегося. Искания же — а искания безусловно существуют — для русских неинтересны. Все искания здесь, поскольку они выражаются в литературе, какой-то неприятный детский лепет. Я стараюсь вспомнить, какие тут были интересные книги за последние годы и не могу вспомнить, кроме одной книги James Joyce'a. Эта книга, под названием «Ulysses», не роман, не повесть, а все-таки belles letter в русском значении этого слова. Вы вероятно читали вещи James Joyce'a. Несколько лет тому назад <...> вышла его книга рассказов «Dubliners» (Joyce — ирландец), затем «The portrait of the artist as a young man» и драма «Exiles». В течение последних пяти лет о нем ничего не знали, он не печатался. Но вдруг, после этого молчания, вышла его книга «Ulysses» во Франции <...> Мне один знакомый Joyce'a сказал, что Joyce писал эту книгу в течение 10 лет. Книга же — оплеуха всему и всем: и Британии, и Ирландии, политической и литературной, мыслящей. Для любителей порнографии — это клад. Кажется, никто еще так грубо реалистически не описывал женщин. <...> Конечно, для Англии книга эта имеет громадное значение, что вроде complete overthrow теперешнего английского романа или fiction. Но для России, мне кажется, эта книга все-таки неинтересна: она только уничтожает то, что здесь осталось незабываемым в области романа, но в ней нет ничего такого, что называется положительным. Уничтожает же Joyce без всяких сентиментальностей; для нашего вкуса даже слишком грубо.

Вот это единственная книга, которую мог припомнить. Остальные же, о которых же шумят в газетах, не интересны<sup>54</sup>.

Если роман Джойса стал квинтэссенцией всего модернистского движения<sup>55</sup>, то повесть Булгакова «Дьяволиада», вышедшая в 1924 г. в альманахе «Недра», была охарактеризована тем же Замятиным как «единственное современное ископаемое в „Недрах“»<sup>56</sup>, при этом рецензент признавал, что «абсолютная ценность»<sup>57</sup> булгаковского текста невелика. В прозе Булгакова, среди ее «модерных» черт, Замятин отмечает фантастику, корнями врастающую в быт.

Залогом интереса к драматургии Булгакова за рубежом становятся не «модерные» черты, а следование традиции А. П. Чехова — открытого им психологического театра, на «сцене» которого

люди обедают, только обедают, а в это время слагается их счастье и разбиваются их жизни<sup>58</sup>.

Именно отсутствие «модерных» черт в пьесе «Дни Турбиных» определило ее восприятие в Европе и США (во многом через постановку в МХАТе) — как продолжение традиции чеховской драмы, чеховского театра, в котором все, как в жизни, — «так же сложно и так же вместе с тем просто»<sup>59</sup>.

Еще одним пропагандистом прозы Джойса в СССР уже в 1930-е гг. выступил последовательный критик творчества Булгакова драматург Вс. Вишневский, рекламировавший на страницах советской периодики Джойса как «чудовищно сильного реалиста»<sup>60</sup> и посетивший автора «Улисса» в конце 1930-х гг.<sup>61</sup> В одной из заметок Вишневского 1933 г., опубликованной в журнале «Советский театр», Джойс, Булгаков и Гоголь сошлись волею автора «Оптимистической трагедии» в пространстве текущей советской критики. В обязанность советскому писателю Вишневский вменяет изучение «всех течений западного искусства», в частности романа Д. Джойса «Улисс». Необходимо сличить «Улисса», утверждает драматург,

с «Мертвыми душами» Гоголя (не Булгакова), ибо здесь мы имеем «Мертвые души» Запада<sup>62</sup>.

Проводником советских литературных событий в Европу был не только издававшийся в Париже Эженом Жола,

приятелем Джойса, авангардный литературно-художественный журнал «transition» (название журнала начиналось со строчной «t», в нем печатались произведения М. М. Зощенко, Вс. Иванова, В. Г. Лидина, Б. А. Пильняка и других советских авторов), но и круг парижской интеллигенции, к которому принадлежала Людмила Савицкая-Блох. В ее квартире на улице Пасси, приехав летом 1920 г. с семьей в Париж, останавливается и живет несколько месяцев Джеймс Джойс. Об этом эпизоде вспоминают многие, пишущие об авторе «Улисса»: биограф Джойса Ричард Эллманн, автор фундаментальной биографии «Джеймс Джойс» (1959, 1983: второе издание, дополненное), Алан Кубатиев, автор книги о Джойсе, вышедшей в серии «Жизнь замечательных людей» в 2011 г. Н. Корнуэлл — не исключение. Он, конечно же, не обходит молчанием два, ставших хрестоматийными, эпизода из творческой биографии ирландского писателя, в которых присутствует имя переводчицы: Людмила Савицкая переводит на французский язык «Портрет художника в юности», в 1924 г. перевод был закончен и под названием «Dédalus Portrait de L? Artiste jeune par lui-même» вышел в парижском «Edition de la Sirène». Эпизод второй: в 1927 г. Сильвия Бич, близкая знакомая Джойса и Людмилы Савицкой (владелица парижского издательства «Shakespeare and company», выпустившая в 1922 г. — тиражом 1000 экземпляров — первое издание романа длиной в один день<sup>63</sup>), организовала сбор подписей под открытым письмом, которое опротестовывало издание «Улисса», осуществленное в США Самюэлем Ротом<sup>64</sup>.

Среди поставивших подпись — Людмила Савицкая и четыре известных русских литератора-эмигранта (М. П. Арцыбашев, И. А. Бунин, А. И. Куприн и Д. С. Мережковский; 3 марта 1927 г. Арцыбашев скончался, это дало основание Роту заявить, что среди подписавших петицию оказались «мертвые» писатели).

В разделе «Приложение», добавленном уже после написания основного текста книги, Корнуэлл, ссылаясь на статью Элизабет Дунн «Джойс и модернизм в архиве Джона Родкера»<sup>65</sup>, в частности, сообщает, что интересные сведения о Джойсе

следует, очевидно, искать в собрании Марианны Родкер, которое сейчас находится в Остине, штат Техас. Они касаются деятельности Джона Родкера, польского еврея, учредившего в 1931 году Пушкинскую типографию<sup>66</sup> и работавшего, в числе прочего, «корреспондентом советской печати». Там же можно

почерпнуть информацию о теще Родкера — Людмиле Савицкой (или Блох-Савицкой, 1881–1957), которая, скорее всего, родилась в России<sup>67</sup>.

Однако сведения о «теще Родкера» и переводчице Джойса рассредоточены и за пределами коллекции рукописей Научно-исследовательского центра Гарри Рэнсома Техасского университета США, сохранившей довольно обширный архив семьи «польского еврея» Джона Родкера. В нем, как удалось выяснить относительно недавно, хранятся также письма Фреды Блох, переводчицы на английский язык пьесы Булгакова «Дни Турбиных».

**«Милая Фреда, какие дивные письма приходят от тебя...»**

Содержимое папки «Фреда Блох» (крайние даты: 1936–1951 гг.), находящейся в архиве Джона Родкера в Научно-исследовательском центре Гарри Рэнсома Техасского университета США, состоит из записной книжки Фреды Блох с короткими деловыми записями и писем, которые можно разделить на две группы. Первая — переписка Фреды Блох с Джоном Родкером. Вторая — деловые письма, касающиеся материальной помощи Фреде Блох (Родкером было организовано перечисление небольших сумм на ее личный счет)<sup>68</sup>.

Благодаря знакомству с документами из этой папки стало ясно: Фреда Блох, как и родители Джона Родкера, Давид и Лия, эмигрировала в Англию из Польши. Но кем Фреда приходилась семье Жана-Ришара Блоха (и приходилась ли?) и была ли она не только знакомой, но и дальней родственницей приятеля Сильвии Бич и соиздателя «Улисса»<sup>69</sup>? Очевидно, с Джоном Родкером и людьми «модернистского круга», ему близкими, она была знакома достаточно хорошо. В коротких ответах Родкера на письма Фреды и в его деловых записках, адресованных общим знакомым (с просьбой о помощи переводчице), присутствует несколько отстраненная, но при этом постоянная забота о «милой Фреде», чьи просьбы он, как видно из переписки, без внимания не оставлял.

Первые письма из папки «Фреда Блох» были написаны в период, когда Джон Родкер был женат на художнице Барбаре Стангер Маккензи-Смит, родившей ему сына Джона Пола. Его дочери Джоан Родкер и Камилла Баттс также часто упоминаются в письмах Фреды. Встречаются в эпистолярии имена известных художников и литераторов, составлявших

общий круг знакомых Родкера и Фреды Блох, среди них поэтесса и детская писательница Рут Мэннинг-Сэндерс, актриса Дороти Уорд и др.

В письме от 20 июня 1937 г., открывающем собрание писем переводчицы к литератору-модернисту Родкеру, присутствует тема беспокойных предвоенных лет: Фреда, в то время проживающая в Ричмонде, собирается на отдых в приморский Вортинг, она пишет Родкеру о своем брате, живущем в Польше:

Надеюсь, в этом году мой брат приедет туда [в Вортинг. — М. М.] в свой отпуск и побудет со мной, тем более что Вилли<sup>70</sup> обещал ему сдать квартиру и одолжить денег — ограничения на вывоз валюты теперь уже приняты в Польше, Германии и Австрии. Брат пишет, что достаточно наличных на поездку к нам ему не позволяют вывезти. Я дожидаюсь ответа от него. Если он не приедет — я сама поеду в Польшу, он пообещал заплатить за проезд. Все рвется послать мне денег, да не может: все эти ограничения так мучительны для меня! Как поживает Барбара<sup>71</sup>?<sup>72</sup>

Спустя пять дней Родкер пишет Фреде ответное письмо, восхищаясь в первых строках:

Милая Фреда,  
Какие дивные письма приходят от тебя, вот бы мне хотя бы половину твоей легкости в письмах. Я же мучаюсь. И не важно, пишу ли я деловое послание или же хочу по-дружески поделиться с кем-нибудь новостями. <...>  
Надеюсь, ты прекрасно проводишь время в Вортинге. <...>  
Я рад, что твой брат приезжает, мне бы хотелось увидеться с ним. Возможно, <...> [к нам] приедет Камилла<sup>73</sup>.  
Барбара чувствует себя хорошо, как всегда, даже лучше. Все вокруг недоумевают, думали, что ее преследуют боли, она мучается, но нет? Почему? Мы оба ждем не дождемся прибавления в семье. Позвоню, когда ты вернешься<sup>74</sup>.

Письмо написано в те дни, когда супруги Родкеры ожидают рождения сына. Следующие письма из папки Фреды Блох относятся к периоду осени 1938-го: Родкер пишет ответ переводчице (ее письмо в архиве отсутствует), успокаивая ее чрезмерную щепетильность в вопросе денег, перечисляемых для нее знакомыми Родкера:

Что касается личных пожертвований, то суммы небольшие и слагаются из излишков, которые некоторым удачливым людям посчастливилось иметь. Нет никого повода чувствовать себя «по-свински». На твоём месте я относился бы к этому как к вознаграждению за все, что было сделано для других: нежная ко мне привязанность людей побуждает их помогать мне [sic!] <sup>75</sup>.

В этом же письме он упоминает об Эрике Котерилл, эксцентричной писательнице, поклоннице Бернарда Шоу, расположения которого она весьма настойчиво добивалась (среди ее «выходок» — внезапные появления на мотоцикле у дома Шоу) и в конце концов открыто объяснилась ему в любви. Жена драматурга Шарлотта Пейн-Таунсенд написала влюбленной молодой женщине решительное письмо, коротко объясняя неуместность ее дальнейшего присутствия в жизни Шоу. В тексте письма присутствуют и слова сочувствия настойчивой Эрике Котерилл: ведь Бернард Шоу

дружелюбен и мягок со всеми, начиная от собак и кошек и кончая герцогами и герцогинями. И все они заблуждаются, принимая его широкую отзывчивость только на свой счет. Он и так чересчур приблизил Вас. Мне было бы очень неприятно найти Вас через некоторое время в отчаянном положении <sup>76</sup>.

Как подчеркивает биограф Б. Шоу Майкл Холройд, драматург считал, что у Эрики Котерилл был подлинный литературный талант: «она не сумасшедшая, но родилась раньше своего времени» <sup>77</sup>.

Родкер пишет:

В субботу я виделся с Эрикой по поводу ее книжки. Книжка практически готова для печати. Первоклассная работа. Эрика мне нравится все больше и больше, и мальчикам тоже <sup>78</sup>. У нас все хорошо. Джон Пол — грандиозен и неизменно весел. Ты должна снова с ним повидаться. Я сейчас занят открытием новой типографии, я на нее очень надеюсь <sup>79</sup>.

Следующее письмо Фреды Блох к Родкеру — без даты. Скорее всего оно было написано в сентябре 1939 г., так как в письме говорится о нападении Германии на Польшу:

Я не понимаю этой войны, понимаешь ли ты? Почему несчастная маленькая Польша осталась один на один с этим?



Как только они [возможно, правительства Англии и Франции. — М. М.] допустили, чтобы ее проглотили и положение Гитлера облегчилось: ведь единственная вещь, которой он страшился, была война на два фронта. Это единственное, что могло спасти и нас, и Польшу. Все это вопиющее безумие. Что все это значит? Естественно, я понятия не имею, что случилось с моим братом и его семьей. Его старший сын в армии. На прошлой неделе я написала в штаб-квартиру Babcock & Wilcox<sup>80</sup> в Лондоне, полагая, что они могут знать, по крайней мере будут ли в ближайшее время эвакуировать сотрудников фирмы в Сосновеце. Сосновец находится в 4 милях на северо-запад от Катовице. Мне никто пока не ответил<sup>81</sup>.

Из письма Фреды ясно, что ее брат был сотрудником американской энергетической компании «Babcock & Wilcox», работал в одном из центров угольной и металлургической промышленности Польши — городе Сосновец, в котором к началу Второй мировой войны проживала крупная еврейская община (евреи составляли 22% населения города, многие погибли во время нацистской оккупации в лагерях смерти). Продолжает подборку писем еще одно письмо Фреды к Роджеру от 15 ноября 1939 г. В этом письме, написанном из города Бат, она обращается к своему знакомому с просьбой, которая касается ее младшего племянника Янека, он готовился к поступлению в университет — война застала его в Варшаве:

На прошлой неделе я получила от него письмо. Он пишет, что пробирался на восток и был арестован русскими. Как ему удалось бежать, он не рассказывает, говорит только, что 17 октября добрался до Венгрии, где оказался в лагере для беженцев, наполненном поляками. У него ни копейки денег, от русских он бежал с единственным летним костюмом. Пишет, что в лагере им пообещали выдать белье, и тут же добавляет: «Могу себе представить, сколько его придется ждать и на что это будет похоже».

<...> по собственной просьбе моего племянника я добиваюсь от ВВС, чтобы его имя включили в список бежавших из Польши и зачитали в девятичасовом вечернем эфире после трансляции на польском [языке] новостных сообщений. Пока я не могу понять, к кому на радиостанции за этим обратиться: очевидно, мой запрос до сих пор не дошел до нужного отдела — каждый вечер я слушаю (единственный в этом доме действующий радиоприемник — у повара) и ничего.

Сегодня моя приятельница англо-польских корней Берта Гардинер дала мне подробнейшие инструкции по этому делу, так что я надеюсь на положительный результат, хотя, если это правда, что немцы повсюду конфисковали радиоприемники, неизвестно услышит ли когда-нибудь мой брат это сообщение. <...> Твоя помощь мне нужна в следующем: что предпринять, чтобы добиться приезда мальчика в Англию? Я не могу бросить его на произвол судьбы, одинокого и болезненного. Нынешней весной его признали негодным для службы в армии. <...> От Берты [Гардинер] пришли туманные сведения, по-моему, сомнительные. Она говорит, что мне в первую очередь нужно получить разрешение в отделе Британского совета в Венгрии и объяснить им, что я оплачу переезд и потом буду содержать его в Англии. Янек — польский подданный, и я не думаю, что это верный ход. Очевидно, нужно обращаться здесь в МИД за видом на жительство? Я просила ее сходить в Польское консульство и узнать, что от меня требуется. В то же время я не могу добиться, кто снабжает ее информацией, и уже не думаю, что она вообще способна разобраться в этом деле. Затем я и пишу тебе, чтобы сказать, я была бы признательна тебе, если бы ты сходил в консульство, адрес — Портленд-плейс, 63 (Лондон) и все узнал для меня. На отдельном листе прикладываю подробные сведения о Янеке<sup>82</sup>.

Судьба Янека сложилась удачно: знакомые Фреды, проживавшие в Будапеште, вызволив его из лагеря для беженцев, устроили у себя дома и, как пишет Фреда, относились к нему как к члену семьи («У венгров прекрасное, великодушное сердце»<sup>83</sup>). Сведения о племяннике Янеке из приложенного к письму листа дают ответ на вопрос о фамилии переводчицы «Белой гвардии»: фамилия племянника и его отца Станислава, брата Фреды и менеджера «Bavcock & Wilcox» в Сосновце, — Блох<sup>84</sup>.

Неизменно в письмах к Родкери Фреда Блох, проживавшая в 1941 г. в Северном Девоне, рассказывает о себе и своих польских родственниках, интересуется его близкими:

А Камилла — ей уже 21? И следовательно, она военнообязанная? Сдала ли она свой экзамен? Что слышно о Джоане<sup>85</sup>? Она до сих пор в Нью-Йорке или где? Расскажи мне. Конечно, мне хочется узнать, как Барбара и как твой сын, где они теперь? Надеюсь, они в относительной безопасности, здоровы и благополучны. <...>

Около двух недель назад через Красный Крест я получила сообщение от моего брата, он в Польше, здоров. Месяц назад пришла телеграмма от Янека из Будапешта, он тоже в порядке. <...>

Здесь [в Северном Девоне. — М. М.] спокойно. Временами раздаётся боевая тревога, но для нас — без последствий. Было страшно на вторую ночь после бомбардировки Плимута. Из наших окон были видны разрывы снарядов и рыскающие прожектора. Несчастный Плимут упорно бомбят с начала августа, но те две ночи на прошлой неделе казались роковыми. Говорят, хуже, чем в Ковентри, а там кто знает<sup>86</sup>.

Судя по письмам Фреды, Родкер регулярно отвечал на ее послания, однако в папке «Фреда Блох» сохранились всего четыре письма к ней. Летом 1942 г. Фреда переезжает из Северного Девона в Южный Девон. В письме от 29 марта 1943 г. она — видимо, повторно — обращается к Родкеру с вопросом о еврейском празднике, на который тот не ответил ранее:

Мне стоит больших усилий снова беспокоить тебя, но, похоже, твой отец — единственный, кто может разрешить для меня вопрос одного еврейского праздника<sup>87</sup>. Поляки знают польское название его, но ни одного достойного английского выражения не обнаруживается и вряд ли найдется библиотека, в которой можно было бы справиться, даже если бы я и поехала туда, но поехать я не могу. Пожалуй, в твоих глазах, Джимми, это объяснение извинит мою назойливость. От души надеюсь, что с тобой все в порядке. С любовью, Фреда<sup>88</sup>.

Вопрос Фреды связан с неким переводом, над которым она в то время работала. Ответ Родкера — это третье письмо из четырех, сохранившихся в архивной папке, — выдает его легкое раздражение:

Я повез твои вопросы в Эвшем, где у нас больше возможностей добыть ответы, и передал их моей приятельнице. Однако она уехала и на несколько дней я потерял ее из виду. Впрочем, на прошлой неделе она снова проявилась и обещала помочь. «Koller» — это, конечно же, пятничная вечерняя буханка хлеба, по субботам раз в неделю подается белый хлеб, причем плетение по верху, как мне объяснили, изображает девичью косу, косу невесты «kalla». Но почему? Полагаю, в Талмуде ты найдешь внятное объяснение.

Так или иначе, если Эвшем не доставит нам убедительных комментариев, я спрошу моего отца, с которым, возможно, увижусь через неделю или две — впервые после почти трех месяцев перерыва, у меня так мало времени теперь.

Если только эти вопросы задерживают твой перевод, а тебе нужны деньги за него, я вышлю тебе. И потом — ты всегда сможешь внести уточнения в корректуру. Так обычно делается. Как бы то ни было, я постараюсь ответить тебе на следующей неделе<sup>89</sup>.

Следующее — и последнее в этом обзоре — письмо из папки написано Фредой после войны, 19 декабря 1945 г. Она пишет Родкеру из приморского города Торки. И снова, как и в предыдущих письмах, в начале письма — благодарность за поддержку:

<...> Я получила твоё письмо и все это время порывалась ответить, надеясь улучшить свободную минуту и пересказать все-все новости, и все никак не получалось вздохнуть и собраться с мыслями. Столько всего нужно переделать, что я едва успеваю, а дела все прибывают и прибывают. <...> Все это звучит глупо, ты чего доброго заподозришь мою неспособность оценить твою дружбу и сердечную заботу, которую ты сверх меры расточаешь. Я была очень тронута и безмерно благодарна получить от тебя перевод в конце октября и еще более растрогана посылкой последнего, смущена как никогда, но все же не сомневаюсь, что ты извинишь меня, верно? <...>

Дай Бог тебе здоровья, что спрашиваешь, пригодился бы мне чек. Несомненно, и это очень мило, что ты упомянул о нем. Жизнь дорожает <...> на продукты много не потратишь, когда топливо и одежда так разорительны. Я воздерживаюсь от покупок до последнего, но есть вещи, как туфли, например, без которых не обойтись. Мои расходы невелики. Вилли платит за дом, а мне остается только моя доля повседневных трат.

Заработала крохи. Сделала указатель для книжки Дугалда Макколла<sup>90</sup> о Стэре<sup>91</sup>, а сейчас занимаюсь указателем для издания собрания вывесок магазинов старого Лондона [из коллекции] Эмброуза Хила<sup>92</sup>. Не представляю, как обернуться с рождественскими открытками — издательства галдят и до последней недели держат меня на привязи в ожидании корректур!

Мне было бы очень радостно получить от тебя известия. Как ты? Чем сейчас занимается Камилла, далеко ли Джоана? Прими, Джимми, дорогой, мои наилучшие пожелания к Рождеству. С любовью, Фреда<sup>93</sup>.

В 1933–1939 гг. Джон Родкер работает британским представителем советского литературного агентства, что позволило ему несколько поправить пошатнувшееся к тому времени финансовое положение. Возможно, в 1934 г. в созданном для выпуска советской художественной и научной литературы лондонском издательстве «Preslit» планировалось выпустить и пьесу М. А. Булгакова «Белая гвардия» — в переводе Фреды Блох. Но по каким-то причинам, — вероятно, сыграло свою роль издание перевода пьесы в американском сборнике «Six Soviet Plays», подготовленном Ю. Лайонсом, — печатание перевода, выполненного Фредой Блох, не было осуществлено: он пригодился для постановки пьесы в лондонском театре «Амбассадор». Косвенным доказательством этих неосуществленных намерений может служить перевод пьесы М. А. Булгакова «Мертвые души» (по поэме Н. В. Гоголя)<sup>94</sup>, выполненный переводчиком текстов А. М. Ремизова Алеком Брауном<sup>95</sup> и сохранившийся в архиве Джона Родкера с припиской на титульном листе машинописи, сообщающей о том, что правами на перевод владеет соиздатель «Улисса» и знакомый Фреды Блох — «All rights Property of John Rodker»<sup>96</sup>.

За помощь, оказанную при сборе архивных материалов, автор текста выражает благодарность Александре Дзенковской — сотруднице отдела государственных услуг Harry Ransom Center The University of Texas at Austin, Готфриду Кратцу и Наталье Цыкуре, осуществившей перевод писем Фреды Блох и Джона Родкера.

## Примечания

- 1 Булгакова Е. С. Дневник // Михаил и Елена Булгаковы. Дневник Мастера и Маргариты. М.: Вагриус, 2004. С. 161.
- 2 Бертенсон Сергей Львович (1885–1962) — библиограф, историк литературы и театра, переводчик. С 1918 г. работал в МХАТе: секре-

- тарем дирекции, заведующим труппой, затем — заместителем директора Музыкальной студии МХАТа. С августа 1928 г. жил в США.
- 3 ОР РГБ. Ф. 562. К. 48. Ед. хр. 5
- 4 *Bulgakov M. Days of The Turbins // Six Soviet Plays* / [пер. Ю. Лайонса; предисл. Э. Райса]. Boston, New York: Houghton Mifflin company, 1934. P. 1–84, 1 ил.; 2-е изд.: L.: V. Gollancz, 1935.
- 5 *Лурье Я. С. Дни Турбиных: примечания // М. А. Булгаков. Пьесы 20-х годов / Булгаков М. А. Л.: Искусство, 1990. 2-е изд., стереотип. С. 531.*
- 6 Москва : [хроника] // *Вечерняя Москва*. 1933. 16 дек. (№ 287). С. 1.
- 7 *Беклемишева В. Е. Репертуар театров РСФСР: 1933 г. / В. Беклемишева, М. Мирингоф, Н. Шаповаленко. М.: Цедрам, 1934. 47 с.*
- 8 О постановке пьесы «Дни Турбиных» в студенческом театре Йельского университета и о роли Юджина Лайонса в американской судьбе пьесы, в частности, см.: *Мишуrowsкая М. В. З. Каганский и Ю. Лайонс в сценической судьбе пьесы М. Булгакова «Дни Турбиных» // Русские евреи в Америке. Торонто; СПб., 2015. Кн. 12. С. 143–173; Мишуrowsкая М. В. «Дни Турбиных» в дневнике Е. С. Булгаковой: к истории сценического воплощения пьесы М. А. Булгакова на сцене студенческого театра Йельского университета // Театральная мемуаристика: Одиннадцатые Международные научные чтения «Театральная книга между прошлым и будущим» / Рос. гос. б-ка искусств; сост. А. А. Колганова. М.: РГБИ: Три квадрата, 2015. С. 134–148.*
- 9 Договор, заключенный между М. А. Булгаковым и Ю. Лайонсом, заверенный Э. Л. Жуховицким, хранится в архиве писателя в РО ИРЛИ, см.: Ф. 369. № 46. Л. 10–12.
- 10 *Булгаков М. А., Лайонс Ю., Жуховицкий Э. Л. Договор от 30 января 1934 г., закрепляющий за Ю. Лайонсом права на перевод и постановку романа М. А. Булгакова «Белая гвардия» // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 46. Л. 11–12.*
- 11 *Булгаков М. А., Лайонс Ю., Жуховицкий Э. Л. Черновик договора от 8 января 1934 г., закрепляющего за Ю. Лайонсом права на перевод и постановку пьесы М. А. Булгакова «Дни Турбиных»: [на англ. яз.] // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 46. Л. 13.*
- 12 *Бертенсон С. Л. Письмо Булгаковой Е. С. от 12 декабря 1933 г. // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 71.*
- 13 Гест Симеон (1890–1964) — американский театральный и кинопродюсер. Родился в Вильнюсе, некоторое время жил в Одессе, в 1918 г. эмигрировал в США. Личный фонд С. Геста хранится в Театральном отделе Нью-Йоркской публичной библиотеки. Среди рукописей, отложившихся в данном фонде, есть и текст пьесы «Дни Турбиных», оказавшийся в распоряжении С. Геста в 1928 г. См.: Simeon Gest papers, \*T-Mss 1986-029. Billy Rose Theatre Division, The New York Public Library. URL: <http://archives.nypl.org/the/22582#overview>: [электронный ресурс] (дата обращения 17. 03. 2017).

- 14 *Булгакова Е. С.* Письмо Бертенсону С. Л. от 29 января 1934 г. // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 72.
- 15 *Чудакова М. О.* Архив М. А. Булгакова: материалы для творческой биографии писателя // Записки отдела рукописей / Гос. б-ка СССР им. В. И. Ленина. М., 1976. Вып. 37. С. 148–149.
- 16 Оклэнд Родни (Норман Оклэнд Бернштейн; 1908–1991) — британский актер, драматург, сценарист. Одна из самых известных пьес Оклэнда — трагикомедия «Розовая комната» — в 1952 г. получила негативную оценку английских театральных критиков. В 1988-м большой лейкемией Оклэнд переписал пьесу: он дал ей другое название — «Суший ад». В том же году пьеса с успехом шла на сцене театра «Orange Tree» в постановке Сэма Уолтерса и Джона Гардине. В 1991 г. текст пьесы был адаптирован Энтони Пейджем — для Би-би-си. Главную роль в этой телепостановке сыграла Джуди Денч. В 1995 г. пьеса была возобновлена Пейджем в Королевском национальном театре (с Д. Денч в главной роли). С начала 1930-х гг. Р. Оклэнд, как сценарист, сотрудничал с Альфредом Хичкоком. В 1942-м номинировался на «Оскар» как автор сценария к фильму «49-я параллель» (режиссер Майкл Пауэлл). Последняя работа Оклэнда для кино — адаптация текста «Пиковой дамы» А. С. Пушкина (1949, не экранизирована).
- 17 «Curtis Brown LTD» — литературное агентство, основанное в 1905 г. в Англии американцем Альбертом Кертисом Брауном. Сегодня отдельные офисы «Curtis Brown LTD» существуют в Нью-Йорке, Лондоне, Торонто и Сиднее, каждый работает как независимая компания. Клиентами этого агентства в разное время были: Д. Г. Лоуренс, К. С. Льюис, Дафна дю Морье, А. А. Милн, У. Черчилль, У. Х. Оден, Т. Драйзер, А. Рэнд и О. Нэш.
- 18 Оригина́л догово́ра М. А. Булгакова с Г. Кельверлей (на английском языке) и черновик (на русском языке) см.: РО ИРЛИ. Ф. 369. № 32. Л. 6–12.
- 19 Видимо, М. А. Булгаков, имея основания, оговоренные в соглашении с Г. Кельверлей, рассчитывал на скорую постановку пьесы — в 1935 г. Но, кроме письма от 8 августа 1935 г., в котором сообщалось о переводе через Торгсин суммы в 17 фунтов 15 шиллингов 9 пенсов и договора с Г. Кельверлей, «более никаких известий» от представителей этого литературного агентства писатель не получил, «денег тоже». См.: *Булгаков М. А.* Письмо к Вегнер Ли, представительнице «Curtis Brown LTD», от 13 сентября 1935 г.: [машинопись, черновик; подпись — автограф М. А. Булгакова] // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 15. Л. 2.
- 20 См.: *Картер Х.* Театр мирового значения // Известия. М., 1938. 27 окт. (№ 251). С. 3; «Дни Турбиных» в Лондоне // Интернациональная литература. М.; Л., 1939. № 1. С. 237.
- 21 Зарубежная хроника. Англия // Искусство и жизнь. Л., 1939. № 1. С. 43.
- 22 *Булгакова Е. С.* Дневник // Михаил и Елена Булгаковы... С. 409.
- 23 Там же.

**24** О роли З. Л. Каганского в зарубежной судьбе текстов М. А. Булгакова, в частности, см.: *Мишуровская М. В.* Борьба за роман «Белая гвардия» и издательские интриги 20-х годов. Изд. 2-е, доп. М.: Музей Булгакова, 2016. 116 с.

**25** «The White Guard» (1934–1938), Rodney Ackland // University of Birmingham : Cadbury Research Library : Theatre Collection. № MS38/3934.

**26** О первой постановке пьесы в Лондоне говорится также и в программе спектакля «Белая гвардия»: «Originally, Ambassadors, March 11/1934». См.: Программа спектакля «The White Guard» : 1938 г. // University of Birmingham : Cadbury Research Library : Theatre Collection. № MS38/3934 (без нумерации листов).

**27** Эшкрофт Пэгги (1907–1991) — британская актриса, получившая в 1985 г. премию «Оскар» за лучшую женскую роль второго плана (фильм Д. Лина «Поездка в Индию», роль миссис Мур). В 1926 г. дебютировала в Бирмингемском репертуарном театре. В 1928–1933, 1940, 1950–1951 гг. выступала в театре «Олд Вик». С момента основания Питером Холлом в 1960 г. в Стратфорде-на-Эйвоне Королевского шекспировского театра была его ведущей актрисой. Трижды замужем. Во втором браке — за режиссером и теоретиком театра Ф. Ф. Комиссаржевским.

**28** Комиссаржевский Федор Федорович (1882–1954) — режиссер, педагог, теоретик театра, брат В. Ф. Комиссаржевской. В 1918–1919 гг. экспериментировал в области «синтетического театра» — в Театре-студии Художественно-просветительного совета рабочих организаций (ХПСРО), пытаясь слить воедино различные виды искусства в одном сценическом представлении. С 1919 г. жил в Лондоне. Один из ведущих режиссеров Англии, с 1939 г. жил в США. С 1925 по 1936 г. ставил в английском театре пьесы А. П. Чехова: «Иванов» (1925), «Дядя Ваня» (1926), «Три сестры» (1926) и «Чайка» (1936). В 1936 г. поставил «Короля Лира» Шекспира в Королевском шекспировском театре в Стратфорд-на-Эйвоне. Преподавал в Королевской академии драматического искусства. Среди его студентов — многие известные актеры: Джон Гилгуд, Чарльз Лоутон, Доналд Волфит, Кристофер Пламмер, и будущая жена, актриса Пэгги Эшкрофт. Автор статей в Британской энциклопедии, автор книг «Myself and the theatre» (Лондон, 1929), «Costume of the theatre» (Лондон, 1931), «The theatre and a changing civilisation» (Лондон, 1935) и др.

**29** Редгрейв Майкл (1908–1985) — британский актер, режиссер и писатель. До начала актерской карьеры (до 1934 г.) работал учителем в школе для мальчиков «Cranleigh School» в графстве Суррей. Ставил с учениками спектакли по «Гамлету», «Буре» и «Королю Лиру». Среди его ролей, исполненных в конце 1930-х гг., — Алексей Турбин в «Белой гвардии», поставленной Б. Эльбери и М. Сен-Дени в театре «Феникс», в том же октябре 1938-го он сыграл сэра Эндрю Эгьюйчика из «Двенадцатой ночи», Гарри, лорда Мончески, в «Се-



мейном празднике» по Томасу Стернзу Элиоту (Westminster Theatre, март 1939 г.).

**30** См.: *Wearing J. P. The London Stade 1930–1939 : A Calendar of Productions, Performers, and Personnel.* Rowman&Littlefield, 2014. P. 347.

**31** Там же.

**32** Там же. Вопрос, которым заканчивается статья, посвященная спектаклю «Белая гвардия» 1934 г.: «1 perf.\*\* Ist perf. This adpt?» (с. 347).

**33** Договор М. А. Булгакова с Г. Кельверлей : черновик (на русском языке) от 10 мая 1935 г. // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 32. Л. 7 об. ; Договор М. А. Булгакова с Г. Кельверлей: оригинал (на английском языке) от 10 мая 1935 г. // РО ИРЛИ. Ф. 369. № 32. Л. 8 об.

**34** См.: *Бальмонт К. Д.* «Мы встретимся в солнечном луче»: письма Константина Бальмонта к Дагмар Шаховской: 1920–1926 / публ., сост., подгот. текста, примеч. Р. Бёрда, Ф. Черкасовой. М.: Русский путь, 2014. 624 с. Упоминания о Л. И. Савицкой в письмах Бальмонта см. на с.: 75, 110–112, 117, 127, 128, 132, 134, 140, 148, 151, 152, 201, 226, 232, 264, 296, 320, 322, 375, 378, 384, 389.

**35** К 1923 г. в издательстве «Bossard» вышли книги И. А. Бунина («Господин из Сан-Франциско», «Деревня»), А. И. Куприна («Дуэль», «Гранатовый браслет»), Д. С. Мережковского («Четырнадцатое декабря»), Г. Д. Гребенщикова («Чураевы») и др. В этой серии вышел сборник путевых очерков К. Д. Бальмонта «Солнечные видения».

**36** *Balmont K. Vision solaires: Mexique — Egypte — Inde — Japon — Oceanie / trad. Par Ludmila Savitzky.* Paris : Bossard, 1923. Публ. перевода текста предисловия Л. И. Савицкой-Блох к очеркам К. Д. Бальмонта (пер. А. Н. Таганова) см. в кн.: Константин Бальмонт, Марина Цветаева и художественные искания XX века: межвуз. сб. науч. трудов. Вып. 4. Иваново: Иванов. гос. ун-т, 1999. С. 373–380.

**37** *Андреева-Бальмонт Е. А.* Воспоминания. М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1996. С. 357, 359.

**38** Куприяновский Павел Вячеславович (1919–2002) — ученый-филолог, педагог, профессор кафедры теории литературы и русской литературы XX в. Ивановского государственного университета. В 1946 г. защитил диссертацию о журнале «Северный вестник». Автор книг: «Соприкосновения: Литературно-краеведческие очерки и разыскания» (1988), «Неизвестный Фурманов» (1996), «Поэт с утренней душой: Жизнь, творчество, судьба Константина Бальмонта»; в соавторстве с Н. А. Молчановой (2003), «К. Д. Бальмонт и его литературное окружение»; в соавторстве с Н. А. Молчановой (2004) и др.

**39** Блок Жан-Ришар (1884–1947) — французский писатель, драматург, журналист, литературный критик, общественный и театральный деятель. Член Французской коммунистической партии. В детстве Блок, увлеченный литературой и музыкой, начал писать стихи и рассказы вместе со своим ровесником Марселем Коэном

(впоследствии — известным лингвистом, специалистом по семитским языкам, автором работ по проблемам социолингвистики) редактировал газету, выпускавшуюся в лицее Кондорсе. В Сорбонне, не поступив на филологический факультет, изучал историю и географию. Окончив университет, преподавал в лицее в Лон-ле-Сонье. В 1910–1914 гг. издавал в Пуатье журнал «Эффор либр», в котором печатались Р. Роллан, Р. Мартен дю Гар, Ш. Вильдрак, Ж. Ромен, Ж. Дюамель и др. В те же годы он создает сборник рассказов «Леви» (1912), социально-критический роман о проблеме сохранения национально-культурной идентичности «...и компания» (1914, изд. 1918), а также пьесу «Мятушная» (1910). С 1923 г. сотрудничает с журналом «Европа», издаваемым Р. Ролланом. «Блок принял Октябрьскую революцию и вступил в 1921 г. во Французскую коммунистическую партию. В то же время он преисполнен сомнений: его беспокоит судьба личности в условиях диктатуры пролетариата» (Л. А. Левбарг). В 1925 г. посетил Палестину — в связи с открытием Еврейского университета в Иерусалиме. В 1934 г., после участия в работе Первого Всесоюзного съезда советских писателей, Блок публикует книгу статей «Рождение культуры» (1936), основная тема которой — «борьба за создание искусства для народа, анализ и пропаганда завоеваний советской литературы» (Л. А. Левбарг). В 1936 г. выпускает одну из самых ярких своих книг — «Испания, Испания!». Весной 1937 г. Блок совместно с Луи Арагоном начинает выпуск вечерней коммунистической газеты «Ce Soir», вышедшей до сентября 1939 г. и возобновленной в 1944 г. Ж.-Р. Блок сотрудничал в «L'Humanité», был одним из редакторов журнала «Commune».

**40** *Куприяновский П. В.* Предисловие Л. Савицкой к французскому изданию книги К. Бальмонта «Солнечные видения» // Константин Бальмонт, Марина Цветаева и художественные искания XX века... С. 373.

**41** В 1934 г. Ж.-Р. Блок в первый раз посетил СССР: он участвовал в работе Первого Всесоюзного съезда советских писателей, познакомился с Максимом Горьким. Вернувшись во Францию, Блок становится одним из основателей Комитета бдительности интеллигентов-антифашистов, секретарем Ассоциации революционных писателей и артистов, одним из организаторов международных конгрессов писателей в защиту культуры. В 1941 г., спасая от гестапо, Жан-Ришар Блок вместе с женой, Маргерит Блок, по приглашению Союза советских писателей приезжает в Москву. Писатель работает на московском радио, готовя антифашистские выступления-комментарии для французов: «с 1941-го до начала 1945 года Жан-Ришар Блок написал двести сорок боевых статей-радиолитовок» (В. Н. Седых). В декабре 1944 г., не дожидаясь окончания войны, Жан-Ришар и Маргерит Блок — через Баку, Тегеран, Дамаск, Триполи, Алжир — возвращаются в Париж. О жизни писателя-коммуниста в СССР, в частности, см.: *Седых В. Н.* Публицистика, написанная кровью сердца // *Блок Ж.-Р.* Ответственность таланта: худож.

публицистика / пер. с фр.; предисл. В. Н. Седых. М.: Прогресс, 1984. 392 с.

**42** Луиза Леви в возрасте 86 лет погибла в Освенциме.

**43** Блок Пьер (псевд. Пьер Абраам; 1892–1974) — французский писатель, литературовед, журналист, переводчик, общественный деятель. Участник движения Сопротивления. Член Компартии Франции. Младший брат писателя Жан-Ришара Блока. С 1949 г. — главный редактор основанного Роменом Ролланом и Ж.-Р. Блоком журнала «Европа». Автор романа «Держись крепче!» (1951), повествующего о борьбе докеров и рабочих Ниццы за мир, против «атлантической» агрессивной политики правительства; автор театроведческих работ — «Le physique au théâtre» («Физика театра», 1933) и др., исследований о Бальзаке (1929) и Прусте (1930). Написал книгу воспоминаний «Три брата» (1971) и книгу о Фрейде (1974). Перевел на французский язык пьесы Бертольда Брехта и другие произведения немецкой литературы. В 1933–1965 гг. участвовал в подготовке и издании «Французской энциклопедии» («Encyclopédie française») — руководил работой над томами, посвященными литературе и искусству.

**44** Архивные материалы, связанные с М. Блоком, см.: Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. NAF 28222. Fonds Jean Richard Bloch. В 2010 г. вышла книга «Ludmila Savitzky & André Spire», составленная Мари-Брюнетт Спир, дочерью поэта и деятеля сионизма Андре Спира. В книге представлена переписка Людмилы Савицкой-Блох с Андре Спиром (1868–1966), Марселем Блоком, переписка А. Спира с женой и матерью, Жаном-Ришаром Блоком и др. Обзор содержания книги см.: URL: <http://www.fondationlaposte.org/florilette/articles-critiques/ludmila-savitzky-andre-spire-par-olivier-plat>. Во время подготовки текста о Фреде Блох издание было недоступно автору статьи.

**45** См.: *Бальмонт К. Д.* Письмо к Дагмар Шаховской от 24 ноября 1922 г. Париж // Бальмонт К. Д. «Мы встретимся в солнечном луче»: письма Константина Бальмонта к Дагмар Шаховской... С. 152–153.

**46** В 1911 г. Л. И. Савицкая вышла замуж за писателя и переводчика Жюля Раиса (наст. имя: Жюль Соломон Каше; 1872 — 30 ноября 1943: погиб в Освенциме). В 1916 г., в одном из писем к А. Спиру, она сообщает о том, что стала близка с Марселем Блохом. Развод с Жюлем Раисом был болезненным. А. Спир в конфликте супругов, несмотря на давние приятельские отношения с Раисом (оба окончили Школу политических наук, обоих привлекала в творчестве социальная проблематика), принял сторону Л. И. Савицкой. Благодаря дружбе с А. Спиром Л. И. Савицкая-Блох знакомится в начале 1920-х гг. с Эзрой Паундом и Джеймсом Джойсом.

**47** Роджер Джон (1894–1955) — писатель, поэт, издатель. Кавалер ордена Почетного легиона. Родился в Манчестере, в еврейской семье, эмигрировавшей в Англию из Польши. В 1912 г. его стихи и очерки появляются в журналах «The Dial», «The Egoist», «The New Age». В середине 1919 г. открывает издательство «Ovid Press», в котором

издает стихи Т. С. Элиота, Эзры Паунда и др. В 1922 г., во время подготовки печатания второго тиража романа Д. Джойса «Улисс» (см. сноску № 60), знакомится с Л. И. Савицкой-Блох, убеждает ее перевести «Портрет художника в юности». В 1923-м открывает издательство «Casanova Society»: выпускает малотиражные дорогие издания. В 1932 г. Родкер объявлен банкротом: процесс удовлетворения исковых требований затянулся до 1945 г. С 1933 по 1939 г. работает британским представителем советского литературного агентства — в издательстве «Preslit» выпускает современную художественную и научную советскую литературу. С 1940 по 1952 г. работает с Анной Фрейд над подготовкой к печати трудов Зигмунда Фрейда. В 1951 г. женится на Марианне Раис, дочери Л. И. Савицкой-Блох и Жюля Раиса. Предыдущие браки: с писательницей Мэри Баттс, с художницей Барбарой Стангер Маккензи-Смит. У Родкера было трое детей: две дочери, Джоан Родкер (от Сони Коган, см. сноску № 81) и Камилла Баттс, и сын — Джон Пол Моррисон. Среди неопубликованных произведений Родкера — роман «Обезьяна — гений». Описание архива Д. Родкера в The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center см.: URL: <http://norman.hrc.utexas.edu/fasearch/findingaid.cfm?eadid=00350>.

48 *Корнуэлл Н. Джойс и Россия* / пер. с англ. СПб.: Акад. проект, 1988. 190 с. — (Соврем. зап. руссистика).

49 *Современный Запад: журнал литературы, науки и искусства*. М.; Л.: Всемир. лит., 1922–1924. Место изд.: Кн. 1 (1922) — Пб.; Кн. 2–3 (1923) — Пб., М.; Кн. 4 (1923) — М., Пг.; Кн. 1 (5) — 2 (6) (1924) — М., Л. Одним из организаторов журнала, его постоянным автором и переводчиком был Е. И. Замятин. См.: Российская национальная библиотека: электронный каталог «Периодические и продолжающиеся издания на русском, украинском и белорусском языках»: URL: [http://www.nlr.ru/rlin/Periodika\\_rus.php](http://www.nlr.ru/rlin/Periodika_rus.php).

50 Об этом, в частности, см.: *Генцева Е. Ю.* Литературный мир об «Улиссе» Джойса // *Иностр. лит.* М., 1989. № 5. С. 239–244.

51 *Замятин Е. И.* Англия и Америка / Е. З. // *Соврем. Запад*. Пб.; М., 1923. № 2. С. 229.

52 *Корнуэлл Н. Джойс и Россия...* С. 87.

53 Котелянский Самуил Соломонович (1880, Острополь — 1955, Лондон; в Британии с 1911) — журналист, переводчик русской классики. Его переводы на английский язык рассказов и документального наследия А. П. Чехова получили высокую оценку филологов и литераторов-переводчиков в России, Европе и США. Приехав в Лондон, Котелянский познакомился с Д. Г. Лоренсом: через него он вошел в кружок молодых литераторов во главе с Дж. М. Марри, группировавшихся вокруг журнала «Ритм» (1911–1913). «Большая часть его переводов, особенно в начале его переводческой деятельности, была выполнена в соавторстве с английскими литераторами — Дж. М. Марри, К. Мэнсфилд, Г. Кэнненом, Л. Вульфом, Ф.

Томлинсоном, Д. Г. Лоренсом, которые редактировали его английский текст. См. об этом: *Woolf L. Kot // The New Statesman and Nation*. 1955. V. XLIX. N 1248. P. 170–172. Впоследствии при переизданиях Котелянский снял имена своих соавторов с титулов» (*Шерешевская М. А. Переводы. (Проза и письма): [обзор переводов творческого наследия А. П. Чехова на английский язык]*. URL: <http://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-3692.htm?cmd=2> (дата обращения: 16.01.2017).

О жизни и творчестве С. С. Котелянского см.: *Рогачевский А. Б. Интеллектуалы, авантюристы, реформаторы: российские еврей-эмигранты в Великобритании (XX век) // Лехаим. 2009. № 11 (211)*. URL: <http://lechaim.ru/ARHIV/211/rogachevskiy.htm> (дата обращения: 6.01.2017); *Rogachevskii A. B. Samuel Koteliensky and the Bloomsbury Circle (Roger Fry, E. M. Forster, Mr and Mrs John Maynard Keynes and the Woolfs) // Forum for Modern Language Studies. 2000. Vol. XXXVI. № 4. P. 368–385; Казнина О. А. С. С. Котелянский (1880–1955) и английские писатели // Русское еврейство в Зарубежье. Т. 2 (7). Иерусалим, 2000. С. 146–166.*

**54** *Котелянский С. С.* Письмо к Е. И. Замятину: [без даты, предположительно — 1922] // ИМЛИ. Ф. 47: Замятин Е. И. Оп. 3. Д. 107. [Без нумерации листов].

**55** В 1925 г. состоялась первая публикация Джойса по-русски — на страницах альманаха «Новинки Запада» появляются пять эпизодов «Улисса». Е. Ю. Гениева отмечает: «Это был очень изобретательный коллаж, дающий представление о стиле романа, приемах Джойса. Кстати, в этот коллаж попали отрывки из эпизода „Пенелопа“» (см.: *Гениева Е. Ю. Литературный мир об «Улиссе» Джойса...*).

**56** *Замятин Е. И.* О сегодняшнем и о современном // *Русский современник*. Л.; М., 1924. Кн. 2. С. 266.

**57** Там же.

**58** См.: *Гурлянд И. Я.* Из воспоминаний об А. П. Чехове / Г. Арс // *Театр и искусство*. СПб., 1904. № 28 (11 июля). С. 521.

**59** Там же.

**60** *Вишневский Вс. В.* Знать Запад! // *Лит. критик*. М., 1933. № 7. С. 87.

**61** «Дружеский визит» к Джойсу Вс. Вишневский описал в своем дневнике. Фрагмент дневника, в котором описано посещение советским писателем прославленного модерниста, см.: Джеймс Джойс: [электронный ресурс]. URL: <http://www.james-joyce.ru/articles/literaturniy-mir-ob-ulysses.htm> (дата обращения: 14.01.2017).

**62** *Вишневский Вс. В.* Новый материал требует новых изобразительных средств // *Сов. театр*. М., 1933. № 2/3. С. 17.

**63** *Joyce J. Ulysses*. Paris: Shakespeare and company, 1922. 732 p. Отпечатано известным типографом Морисом Дарантьером (Maurice Darantière) в Дижоне. Печатные формы, изготовленные в Дижоне, были использованы в январе 1923 г. для второго выпуска текста

романа лондонским издательством «Egoist Press». Второй тираж (2000 экземпляров) вышел с припиской на титульном листе: «First Published by Shakespeare and Company, Paris: February 1922. Published for the Egoist Press, London, by John Rodker, Paris». Отпечатанные экземпляры доставлялись в Париж Джону Родкеру, осуществлявшему рассылку книг заказчикам.

**64** Самюэль Рот (1893–1974) — американский издатель и писатель еврейского происхождения. Семья Рота эмигрировала в США из Галиции. На заработанные уроками английского для эмигрантов деньги занялся издательской деятельностью, связанной с выпуском художественной литературы, содержащей сенсационные для того времени «эротические фрагменты». В 1930-е гг. за распространение «порнографических книг и брошюр» отбывал срок в Федеральной тюрьме Льюисбург (с 1957 по 1961 г.). В тюрьме написал книгу «Мой друг Иешуа», основная тема которой — примирение еврейского и христианского народов в XX в. Издатель текста «Улисса» в США, выходявшего в 1926–1927 гг. частями в журнале «Two Worlds Monthly» (электронные копии журнала см.: URL: <http://web.uvic.ca/~mvr1922/two-worlds-monthly>) (дата обращения: 16.02.2017). В октябрьском номере журнала за 1926 г. (№ 4) опубликовано — в английском переводе — стихотворение С. Есенина «Песнь о собаке» (в переводе на английский — «The Bitch»). Общая характеристика архива С. Рота, хранящегося в отделе редких книг и рукописных коллекций Колумбийского университета и содержащего документы, связанные с пиратским изданием романа Д. Джойса в США, см.: URL: [http://findingaids.cul.columbia.edu/ead/nnc-rb/ldpd\\_6913670](http://findingaids.cul.columbia.edu/ead/nnc-rb/ldpd_6913670) (дата обращения: 16.02.2017). О правовых коллизиях вокруг издания С. Ротом «Улисса» см. также: Spoo Robert. «Without Copyrights: Piracy, Publishing, and the Public Domain» (NY: Oxford U. Press, 2013).

**65** В кн. Н. Корнуэлла: *Elizabeth Dunn*, «Joyce and Modernism in the John Rodker Archive». *Joyce Studies Annual*, 1993. P. 191–201 (p. 195).

**66** «Pushkin Press» — издательство Дж. Родкера, открытое в 1937 г. В этом же году в издательстве выходит «Евгений Онегин» (в переводе Оливера Элтона). Архивные материалы, связанные с деятельностью «Pushkin Press», в частности, см.: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center: *John Rodker Papers*: dates: 1912–1982 (bulk 1920–1961); extent: 45 boxes, 1 galley folder (19 linear feet). Box 10. Folder 2.

**67** *Корнуэлл Н. Джойс и Россия... С. 169.*

**68** *Bloch Freda* (refugee): dates: 1936–1951 // The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center: *John Rodker Papers*: dates: 1912–1982 (bulk 1920–1961); extent: 45 boxes, 1 galley folder (19 linear feet). Series I. General Business Correspondence, 1920–1982. Box 1. Folder 6. 69 p.

**69** Как сообщила автору статьи Александра Дзеньковская, сотрудник Научно-исследовательского центра Гарри Рэнсома Техас-

ского университета, папка «Фреда Блох» — единственный источник сведений о переводчице в архиве Д. Родкера.

**70** Неустановленное лицо. Имя Вилли упоминается почти во всех письмах Фреды. Видимо, он был одним из самых близких ее знакомых.

**71** Барбара Стангер Маккензи-Смит (1902–1996) — художница, в юности входила в группу Блумсбери, ее другом был Леонард Вульф (муж Вирджинии Вульф), жена Д. Родкера, мать его сына — Джона Пола.

**72** *Bloch Freda* (refugee): dates: 1936–1951 // The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**73** Камилла Баттс — дочь Родкера от брака с писательницей Мэри Баттс.

**74** *Bloch Freda* (refugee): dates: 1936–1951 // The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**75** *Родкер Д.* Письмо к Ф. Блох от 22 ноября 1938 г.: [черновик] // *Bloch Freda* (refugee): dates: 1936–1951 // The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**76** Письмо Шарлотты Пейн-Таунсхенд к Эрике Котерилл от 11 октября 1910 г. см.: *Holroyd M. Bernard Shaw* (one-volume revised edition). London: Chatto & Windus, 1997; *Хескет П.* Бернард Шоу. Ростов н/Д: Феникс, 1997. С. 30: [Литмир: электронная библиотека]: <http://www.litmir.co/br/?b=177501&p=30> (дата обращения: 8.02.2017).

**77** Там же.

**78** «Мальчики», упоминаемые в письме Д. Родкера, — двое детей, усыновленных Э. Котерилл, жившей перед Второй мировой войной на собственной ферме в Северном Девоне.

**79** *Родкер Д.* Письмо к Ф. Блох от 22 ноября 1938 г. ...

**80** «Babcock & Wilcox Enterprises» — американская энергетическая компания, специализирующаяся на строительстве объектов атомной энергетики. Основана в 1876 г. Стивеном Уилкосом и Джорджем Бэбкоком. Имеет офисы по всему миру. Штаб-квартира расположена в г. Шарлотт, штат Северная Каролина.

**81** *Блох Ф.* Письмо к Д. Родкеру: [без даты; предположительно сентябрь 1939 г.] // *Bloch Freda* (refugee): dates: 1936–1951 // The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**82** *Блох Ф.* Письмо к Д. Родкеру от 15 ноября 1939 г. // *Bloch Freda* (refugee): dates: 1936–1951: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**83** *Блох Ф.* Письмо к Д. Родкеру от 28 апреля 1940 г. // *Bloch Freda* (refugee): dates: 1936–1951: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**84** *Блох Ф.* Сведения о Яне Блохе, сыне Станислава Блоха: [приложение к письму Ф. Блох от 28 апреля 1940 г.] // *Bloch Freda* (refugee):

dates: 1936–1951: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**85** Джоан Родкер (1915–2010) — дочь Джона Родкера и Сони Коган. В детстве мечтала стать актрисой. До 11 лет жила в приюте для детей малоимущих родителей. Рано проявила способности к иностранным языкам. Д. Родкер отправляет семнадцатилетнюю Джоан в Прагу — для улучшения немецкого языка. В Праге она увлеклась идеями социализма, изучала русский язык. В 1934 г. Джоан приезжает в СССР, работает в агитационном театре, «гастролирующем по колхозам Украины» (Diski D.). В группе она знакомится с немцем Герхардом Гинцем. В начале Второй мировой войны Джоан, Гинц и их маленький сын Эрнест возвращаются в Англию. Начавший актерскую карьеру в Англии Гинц вскоре был интернирован в Канаду — в лагерь для нацистских военнопленных. Джоан с сыном уезжает в США. Джон Родкер дает дочери — для продажи в Америке — экземпляр первого издания романа Д. Джойса «Улисс». Экземпляр не был продан — Джоан Родкер находит в США работу, сближаясь с интеллигенцией левых убеждений. Став журналистом, она выступает против казни Этель и Юлиуса Розенбергов — американских коммунистов, работавших на разведку СССР. Вернувшись в Англию, Джоан принимает участие в организации послевоенных международных мирных конференций. Работала сценаристом на телевидении. См.: *Diski D.* Joan Rodker: Political activist who acted in Ukraine, campaigned for the Rosenbergs and organised postwar peace conferences // Independent. 2011, 13 jan.: [электронная версия] URL: [www.independent.co.uk/news/obituaries/joan-rodker-political-activist-who-acted-in-ukraine-campaigned-for-the-rosenbergs-and-organised-2183097.html](http://www.independent.co.uk/news/obituaries/joan-rodker-political-activist-who-acted-in-ukraine-campaigned-for-the-rosenbergs-and-organised-2183097.html) (дата обращения: 5.02.2017); Joan Rodker: [некролог] // The Telegraph. 2011. 23 jan. : [электронная версия] URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/obituaries/culture-obituaries/8277253/Joan-Rodker.html> (дата обращения: 5.02.2017).

**86** *Блох Ф.* Письмо к Д. Родкеру от 30 марта 1941 г. // Bloch Freda (refugee): dates: 1936–1951: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**87** Какого именно еврейского праздника, Ф. Блох не уточняет.

**88** *Блох Ф.* Письмо к Д. Родкеру от 29 марта 1943 г. // Bloch Freda (refugee): dates: 1936–1951: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**89** *Родкер Д.* Письмо к Ф. Блох от 2 апреля 1943 г.: [черновик] // Bloch Freda (refugee): dates: 1936–1951: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...

**90** Маккол Дугалд (1859–1948) — шотландский художник-акварелист, искусствовед, преподаватель, писатель. С 1906 по 1911 г. занимал должность хранителя галереи Тейт. В 1950 г. в Тейт состоялась мемориальная выставка его работ.



- 91** Стэр Филип Уилсон (1860–1942) — английский художник, один из лидеров английских импрессионистов. Кавалер британского ордена Заслуг. Книга, над указателем для которой Ф. Блох работала: MacColl D. *Life, work and setting of Philip Wilson Steer*. London : Faber and Faber, 1945.
- 92** Хил Эмброуз (1872–1959) — английский дизайнер и производитель мебели. Основал картинную галерею на лондонской Тоттенхэм-корт-Роуд, в которой выставлялись полотна Пабло Пикассо, Амадео Модильяни и др. Коллекционер вывесок магазинов старого Лондона.
- 93** Блох Ф. Письмо к Д. Родкеру от 19 декабря 1945 г. // Bloch Freda (refugee): dates: 1936–1951: The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center...
- 94** *Bulgakov M. A. Dead Souls : Gogol: translated by Alec Brown* : [машинопись, без даты, не ранее 1932 г.] // The University of Texas at Austin, Harry Ransom Humanities Research Center: John Rodker Papers: dates: 1912–1982 (bulk 1920–1961); extent: 45 boxes, 1 galley folder (19 linear feet). Series II. Press and Publisher Literary Service, 1933–61. Subseries B. Russian Plays in English Translation. Box 15. Folder 10. 71 p. В этом же разделе архива хранится машинопись — перевод на английский язык пьесы «Воскресение» Ф. Ф. Раскольникова, написанной по роману Л. Н. Толстого. Перевод Берты Фишер. (Оригинальный текст пьесы, в частности, см.: РГАЛИ. Ф. 2452. Ед. хр. 3881).
- 95** Браун Алек Чарльз Джон (1900–1962) — английский литератор, переводчик. «Он изучал русский и сербский в Кембриджском университете (St. John’s College), время от времени печатал свои стихи в престижном общественно-литературном журнале „Лондонский Меркурий“ (“The London Mercury”) и пробовал себя в качестве переводчика с французского, югославского и русского (см.: [Рогачевский 2001: 352])». Цит.: *Турта Е. И. А. М. Ремизов: путь к британскому читателю* // Вест. Перм. ун-та. Пермь, 2012. Вып. 3 (19). С. 103. Ссылка в цитате: *Рогачевский А. Б. Неизвестные письма Д. П. Святополка-Мирского середины 1920-х годов* // Диаспора: Новые материалы. СПб.: Феникс, 2001. Вып. 2. С. 349–367.
- 96** *Bulgakov M. A. Dead Souls: Gogol: translated by Alec Brown...*